

ЛЕКСИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ)

Алибоева Нигина Алишеровна

Доктор философии по филологическим наукам (PhD)

Термезского государственного университета

кафедры Английского языка и литературы

E-mail: ratina8895@mail.ru

Аннотация: В статье рассматриваются основные виды лексико-синтаксических трансформаций, используемых при переводе с английского языка на узбекский и наоборот. Анализируются структурно-грамматические различия двух языков, обуславливающие необходимость применения данных трансформаций, а также выявляются типичные случаи перестройки лексического и синтаксического уровня. Особое внимание уделяется видам трансформаций: конкретизации, генерализации, антонимическому переводу, перестановке и замене частей речи. Приводятся примеры из художественных и публицистических текстов, демонстрирующие специфику межъязыковых соответствий и способы достижения эквивалентности.

Ключевые слова: перевод, лексико-синтаксические трансформации, английский язык, узбекский язык, эквивалентность, адаптация, типология языков.

Annotation: The article discusses the main types of lexical and syntactic transformations used in translation from English to Uzbek and vice versa. The structural and grammatical differences between the two languages, which necessitate the use of these transformations, are analyzed, and typical cases of lexical and syntactic level restructuring are identified. Special attention is paid to the types of transformations: concretization, generalization, antonymic translation, permutation and replacement of parts of speech. Examples from literary and journalistic texts are given, demonstrating the specifics of interlanguage correspondences and ways to achieve equivalence.

Keywords: translation, lexical and syntactic transformations, English, Uzbek, equivalence, adaptation, typology of languages.

Перевод представляет собой не простую подстановку слов одного языка словами другого, а сложный процесс межъязыкового и межкультурного взаимодействия. Он требует не только сохранения смысла, но и передачи структуры, эмоционального окраса и стилистической выразительности оригинала. По мнению В.Н. Комиссарова, переводчик всегда сталкивается с

необходимостью преобразований, «направленных на достижение эквивалентности при невозможности прямого соответствия» [1, с. 47].

Английский и узбекский языки принадлежат к разным типологическим группам: английский – аналитический, а узбекский – агглютинативный, что приводит к существенным различиям в способах выражения грамматических отношений [3, с. 28]. В связи с этим перевод между ними требует применения лексико-синтаксических трансформаций, позволяющих адаптировать структуру высказывания к нормам языка перевода.

Термин «лексико-синтаксические трансформации» впервые был подробно рассмотрен в трудах отечественных и зарубежных теоретиков перевода. Согласно Дж. Кэтфорду, перевод можно рассматривать как «замену текстового материала на одном языке эквивалентным текстовым материалом на другом языке» [2, р. 20]. Однако эквивалентность не всегда достигается прямыми средствами — нередко требуется изменение не только лексического, но и синтаксического уровня.

Комиссаров выделяет трансформации как «операции, при помощи которых единицы исходного языка преобразуются в единицы языка перевода при сохранении смыслового содержания» [1, с. 102]. Эти операции затрагивают структуру предложения, части речи, порядок слов и смысловую детализацию.

К основным видам лексико-синтаксических трансформаций относятся:

- Перестановка (инверсия);
- Замена частей речи;
- Добавление и опущение элементов;
- Конкретизация и генерализация;
- Антонимический перевод.

Главным структурным различием между английским и узбекским языками является порядок слов. В английском фиксированный порядок (SVO), а в узбекском — более свободный (SOV), однако предикат почти всегда помещается в конце предложения. Например:

She opened the door quietly.

U eshikni sekin ochdi.

Здесь наблюдается перестановка синтаксических элементов, вызванная нормами узбекского языка. Аналогичные явления отмечаются и в переводе английских пассивных конструкций, которые часто передаются активными формами в узбекском языке:

The book was written by the author → Muallif kitob yozgan edi (замена залога и структуры).

Кроме того, узбекский язык широко использует аффиксы для выражения грамматических значений, тогда как английский прибегает к аналитическим

средствам (вспомогательные глаголы, предлоги). Это требует добавления или опущения элементов при переводе [3, с. 56].

1. Замена части речи

He made a decision → U qaror qabul qildi.

Здесь английское существительное decision передаётся через глагольно-именное сочетание, что типично для узбекской структуры предложения [1, с. 143].

2. Конкретизация

He went home → U uyiga ketdi.

В узбекском языке конкретизируется направление движения, что повышает ясность высказывания.

3. Генерализация

He bought a cottage → U uy sotib oldi.

Понятие cottage обобщается до «уу», так как в узбекской культуре данное различие неактуально [4, р. 77].

4. Антонимический перевод

It is not uncommon → Bu tez-tez uchraydi.

Отрицание заменяется утвердительной формой с сохранением семантики высказывания [1, с. 215].

5. Перестановка

Suddenly, the door opened → Eshik to'satdan ochildi.

Обстоятельство времени перемещается в конец или середину предложения в соответствии с узбекской нормой.

М. Бейкер подчёркивает, что эквивалентность в переводе может быть достигнута на разных уровнях — от лексического до прагматического [4, р. 6]. Применение лексико-синтаксических трансформаций обеспечивает естественность, точность и функциональную эквивалентность перевода.

Так, при переводе идиом и фразеологизмов часто требуется не буквальная передача, а подбор функционального аналога. Например:

Break the ice → Suhbatni boshlab yubormoq (не дословно, а по смыслу).

Таким образом, трансформации позволяют не только сохранить смысл оригинала, но и адаптировать текст под культурные и структурные нормы языка перевода [3, с. 112].

Лексико-синтаксические трансформации являются неотъемлемой частью процесса перевода между английским и узбекским языками. Они позволяют преодолеть структурные, типологические и культурные различия, обеспечивая смысловую и функциональную эквивалентность. Владение этими приёмами повышает качество перевода и способствует эффективному межкультурному общению.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 2002. – 253 с.
2. Catford J.C. A Linguistic Theory of Translation. Oxford: Oxford University Press, 1965. – 108 p.
3. Нормуродов А. Таржима назарияси асослари. Тошкент: Университет, 2010. – 180 б.
4. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. London: Routledge, 2018. – 324 p.